

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 17.07.2025 11:40:11
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fec3ad1bf35f08

УП: 45.04.02
Лингвистика ПвСПД
2025.plx

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю

Руководитель ООП

В.А. Миловидов

« 20 » _____ 2025 г.


Рабочая программа дисциплины

Научно-технический перевод

Закреплена за кафедрой:	Теории языка, перевода и французской филологии
Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод в сфере профессиональной деятельности
Квалификация:	Магистр
Форма обучения:	очная
Семестр:	2

Программу составил(и):

канд. филол. наук, доц., Колосов Сергей Александрович

Тверь, 2025

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

Целью дисциплины является развитие профессиональных компетенций в области письменного перевода научно-технических текстов в языковой паре «русский ↔ английский».

Задачи :

- освоение основных языковых и дискурсивных технических и научных текстов различных жанров;
- освоение специальной терминологии;
- развитие навыков письменного перевода научно-технических текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Общие требования к «входным» знаниям, умениям и готовности (способностям) обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретённым в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей), включают владение русским и английским языками на высоком профессиональном уровне, способность работать с электронными лингвистическими ресурсами (словари, корпуса текстов, информационно-справочные материалы), навыки работы в САТ-системах, навыки информационного поиска в сети Интернет, а также умения анализировать и формализовать языковой материал для решения поставленной задачи.

Технологии автоматизированного перевода и основы постредактирования

Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Переводческая практика

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	72
в том числе:	
самостоятельная работа	50

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-2.1: Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

ПК-2.2: Осуществляет редакционно-технический контроль перевода

ПК-2.3: Консультирует в области качества перевода

ПК-2.4: Осуществляет управление производственным процессом перевода

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Сем.	Часов	Примечание
	Раздел 1. Практические занятия				
1.1	Научно-технический перевод как специальный вид перевода. Требования к качеству перевода технической документации.	Пр	2	1	
1.2	Жанры научно-технической литературы.	Пр	2	1	
1.3	Термины и терминосистемы: принципы формирования, проблемы и способы перевода.	Пр	2	2	
1.4	Грамматические особенности перевода научно-технических текстов.	Пр	2	2	
1.5	Лексические особенности перевода научно-технических текстов.	Пр	2	2	
1.6	Стилистические особенности перевода научно-технических текстов.	Пр	2	2	
1.7	Практикум по письменному переводу и редактированию перевода технического текста с английского языка на русский.	Пр	2	2	
1.8	Практикум по письменному переводу и редактированию перевода технического текста с русского языка на английский.	Пр	2	2	
1.9	Практикум по письменному переводу и редактированию перевода научной статьи с английского языка на русский.	Пр	2	4	
1.10	Практикум по письменному переводу и редактированию перевода научной статьи с русского языка на английский.	Пр	2	4	
	Раздел 2. Самостоятельная работа				
2.1	Жанры научно-технической литературы.	Ср	2	4	
2.2	Термины и терминосистемы: принципы формирования, проблемы и способы перевода.	Ср	2	4	
2.3	Грамматические особенности перевода научно-технических текстов.	Ср	2	4	
2.4	Лексические особенности перевода научно-технических текстов.	Ср	2	4	
2.5	Стилистические особенности перевода научно-технических текстов.	Ср	2	4	
2.6	Практикум по письменному переводу и редактированию перевода технического текста с английского языка на русский.	Ср	2	6	

2.7	Практикум по письменному переводу и редактированию перевода технического текста с русского языка на английский.	Ср	2	6	
2.8	Практикум по письменному переводу и редактированию перевода научной статьи с английского языка на русский.	Ср	2	6	
2.9	Практикум по письменному переводу и редактированию перевода научной статьи с русского языка на английский.	Ср	2	6	
2.10	Освоение общенаучной и узкоспециальной двуязычной терминологии, предусмотренной программой курса.	Ср	2	6	

Список образовательных технологий

1	Информационные (цифровые) технологии
2	Метод case-study
3	Тренинг
4	Проектная технология

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Практическое задание 1 (ПК-2.1, ПК-2.2):

Выполните перевод текста в системе Phrase с соблюдением следующих требований:

1. Сделайте предварительный перевод с использованием ТМ заказчика.
2. При наличии соответствий в ТВ заказчика используйте термины из ТВ заказчика.
3. Форматирование текста оригинала должно быть идентично форматированию оригинала.
4. Добавьте не менее 10 терминов и терминологических словосочетаний в терминологическую базу проекта.
5. Выполните автоматическую проверку качества перевода (QA).
6. Имя конечного файла в формате Фамилия_оригинал_en-ru

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

Пример задания для письменного перевода

Источник: статья из журнала Concrete Plant International

Коммуникативное задание: выполнить в CAT-системе Phrase перевод текста на русский язык для его публикации в русскоязычной версии издания.

Surface quality of products cast with SCC

Seven years after Self-Consolidating Concrete (SCC) was introduced to the American precast concrete industry we still see producers struggle with the basics of surface quality. Part of the initial draw of SCC is its improved surface quality; that is to say less defects due to entrapped air. Many producers have documented significant savings from more rapid, and effortless, casts after utilizing a stable SCC mixture in their production cycles, but fewer producers have documented savings from reduced repair labor and materials. For those that have invested time and effort into understanding what is necessary to achieve a defect free surface the payback has been more substantial than that of reduced casting times.

Is it as easy as a few ounces of chemical added to the mix? Although most of us act as if

this was true when we call our admixture representative, this wrong thinking leads to poor quality SCC. There are many variables to consider when developing a stable SCC that will produce a quality surface appearance. There are still more influences to consider when handling that SCC within the production system. Many performance levels can be designed into a mix; strength, durability, even the level of surface quality needed, but this does not ensure that the final product surface will be defect free. Let's consider some factors that play into surface quality.

(Fig,1)

Mixture Proportioning

When selecting raw materials for a SCC mixture it is important to remember that most materials that work well in conventional concrete can also be used in SCC. Of course some materials lend themselves to the rheological attributes of flowing concrete more than others. When discussing aggregates most Specifications/Guidelines would, right about now, state that; "Aggregate used for SCC should conform to ASTM C33 specifications", but the reality is that many concrete practitioners are producing excellent SCC mixtures with gap graded stone and manufactured sand which do not conform to the antiquated ASTM C33 specification. Excellent performance has been attained from mixes using aggregate from 1½" down to 3/8" (36 to 9 mm) nominal maximum size aggregate. Aggregates should be evaluated as a combination and not as separate components. When considering the ideal combined grading curve a sand may need to be selected which does not conform to ASTM C33 grading requirements. Aggregates with a higher than normal percentage of material retained on the #200 sieve will enhance the formed concrete appearance, as long as the material is not deleterious. Some producers have found it beneficial to blend coarse aggregates to achieve a desired level of performance from their SCC, though most have found that a simple ASTM C33 #67 is sufficient for the vast majority of flowing concrete mixtures. An increasing number of producers are incorporating multiple fine aggregates in a mixture to gain greater control over stability, passing ability, and flowability; the three key attributes of SCC. If a concrete production facility has the batch plant aggregate bin space, it can be more cost effective to alter the concrete properties by utilizing multiple sands rather than relying on extra powder, or large amounts of chemical admixture.

Индикаторы:

ПК-2.1

- выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

ПК-2.2

- осуществляет редакционно-технический контроль перевода

Критерии и шкала оценивания:

3 балла – стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены; редакторская правка практически не требуется.

Допускаются:

- 1 грамматическая ошибка

- 1-2 негрубые лексические ошибки

- пунктуационные и орфографические ошибки отсутствуют.

2 балла - имеются незначительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; текст перевода требует незначительной редакторской правки; допускаются:

- 2-3 грамматические ошибки

- 3-4 лексические ошибки

- 1-2 пунктуационные И/ИЛИ орфографические ошибки.

1 балл - имеются значительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; текст перевода требует значительной редакторской правки.

0 баллов - имеются многочисленные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; более 50% текста требует редакторской правки.

8.3. Требования к рейтинг-контролю

Рейтинг-контроль не предусмотрен.
Зачёт по дисциплине выставляется при успешном выполнении 50% и более практических заданий.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендуемая литература

Основная

Шифр	Литература
Л.1.1	Беляева Л. Н., Камшилова О. Н., Шубина Н. Л., Научная статья в технологическом пространстве машинного перевода: правила и процедуры редактирования, Санкт-Петербург: Книжный Дом, 2023, ISBN: 978-5-94777-447-4, URL: https://e.lanbook.com/book/353807
Л.1.2	Фролова В. П., Кожанова Л. В., Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения, Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017, ISBN: 978-5-00032-256-7, URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Каталог курсов практического перевода технической документации. URL: https://pttc.gigatran.com/courses/ https://pttc.gigatran.com/courses/
----	--

Перечень программного обеспечения

1	Google Chrome
2	Многофункциональный редактор ONLYOFFICE

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	ЭБС «ЮРАИТ»
2	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
3	ЭБС «Лань»
4	ЭБС ТвГУ
5	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы)

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости и освоения реализуемых компетенций осуществляется во время аудиторных занятий (устный опрос, фасилитированная дискуссия, доклады, разбор кейсов, проверка и групповое обсуждение переводческих решений, проектные задания), а также с помощью тестовых заданий в системе LMS и переводческих проектов в академическом аккаунте Phrase.

Все практические задания (за исключением проектов в Phrase) выполняются в электронном виде для последующего предъявления в аудитории с помощью мультимедийного оборудования для презентаций.

Текстовый документ оформляется в виде таблицы, состоящей из двух колонок: левая колонка – оригинал, правая – перевод. Отредактированная версия перевода (при необходимости) представляется в виде таблицы из трёх колонок: 1 – оригинал, 2 –

первоначальный перевод, 3 – отредактированный перевод.

Перечень вопросов для обсуждения в процессе аудиторной работы, подготовки устных выступлений и выполнения практических заданий

1. Научно-технический перевод как специальный вид перевода. Универсальные правила перевода научно-технических текстов.
2. Оценка качества перевода технической документации.
3. Виды технической документации. Их языковые и стилистические особенности.
4. Научная статья как жанр академического письма. Требования к переводу научной статьи.
5. Грамматические особенности научных и технических текстов (тематическое членение, модальность, особенности синтаксиса, номинализация vs вербализация, отрицательные конструкции).
6. Лексический состав научных и технических текстов (общеупотребительная лексика, общенаучная лексика, специальная лексика, аббревиатуры, сокращения, единицы измерения).
7. Особенности перевода заголовков научных текстов.
8. Принципы и способы формирования терминологической системы.
9. Требования к «идеальному» термину.
10. Способы и проблемы перевода терминов.
11. Справочно-поисковые ресурсы для переводчиков научной и технической литературы.

Примерная схема предпереводческого анализа текста

1. Функциональное предназначение оригинала и перевода.
2. Источник оригинала.
3. Целевая аудитория перевода.
4. Тип и жанр текста.
5. Сравнительно-сопоставительный анализ жанровых, лексико-грамматических и стилистических требований к тексту данного жанра в ИЯ и ПЯ.
6. Предметное содержание текста оригинала, его логическая и структурная организация.
7. Качество языкового и стилистического оформления исходного текста. Необходимость и возможные способы устранения выявленных случаев ошибок, невразумительного и нелогичного изложения в исходном тексте.
7. Анализ единиц перевода:
 - терминология
 - контекстуальные синонимы
 - безэквивалентная лексика
 - имена собственные
 - единицы измерения.
8. Информационно-справочные ресурсы, необходимые для выполнения качественного адекватного перевода, и стратегии их поиска.